



陆谷孙

发布时间:2011-06-03 浏览次数:2551 次



复旦大学杰出教授

博士生导师

1940年生，祖籍浙江余姚

1962年毕业于复旦大学外文系

1965年研究生毕业，留校任教至今

1978年由助教破格提升为副教授

1985年提升为教授

1990年经批准成为博士研究生导师

1970年参加《新英汉词典》的编写，是主要设计者和定稿人之一。

从1976年起，陆谷孙教授参加了《英汉大词典》的筹备及编写全过程，并于1986年11月经正式任命担任这部词典的主编。

1987年5月经过严格论证，由知名语言学家吕叔湘、许国璋推荐，《英汉大词典》被列为国家哲学社会科学“七五”规划重点项目，并由著名学者钱钟书题写书名。

上卷在1989年夏季出版，旋获1989年9月评出的中国图书一等奖，创下了半本书获奖的记录

下卷按计划于1991年秋季出版，并旋获上海市优秀图书特等奖；1994年1月荣获中国首届国家图书奖

1994年5月荣获上海市哲学社会科学优秀成果特等奖

1994年9月被授予“复旦大学”杰出教授

1999年陆谷孙教授主编的《英汉大词典》荣获国家哲学社会科学优秀成果一等奖。同年，由陆谷孙教授等人编写的《英汉大词典补编》由上海译文出版社出版。

自1981年至1986年间，陆谷孙教授曾先后5次出访美、英、加拿大3国，进行学术交流、讲学或出席国际会议。

1982年从英国参加国际莎学会议回来，在编写《英汉大词典》的同时反复精读莎剧，发表了“博能返约，杂能归粹--试论莎士比亚戏剧容量”、“帷幕落下以后的思考--评第一届中国莎士比亚戏剧节”等论文，提出了书斋与舞台沟通，全方位接近莎士比亚，准确理解莎士比亚的观点。

自1989年起，担任中国莎士比亚研究会副会长。

陆谷孙教授还从事翻译工作，从70年代至今发表《幼狮》、《钱商》（合译）、《二号街的囚徒》、《鲨脍》等数十种文艺类及文评类英译汉文字200万字左右及China's Landscape, China等文艺类及电影类汉译英文字10余万字。还发表过专论翻译的“翻译大忌：形式至上”“为‘翻译腔’一辩”、“朴则近本”--写在《译林》主办的翻译竞赛之后”等论文，提出了最大限度吃透并真实转达话语、尽量保存原作风姿、不求译入语的华美的翻译学观点。

陆谷孙教授还是上海翻译家协会理事。陆谷孙教授在国内外（包括香港）发表论文共约40篇。

他曾多次应邀参加上海市重大经济或文化国际会议，担任主要口译。多次为上海市市长笔译讲演稿，并担任1990年出访香港、新加坡的上海市经济代表团首席翻译。

陆谷孙教授是中国作家协会上海分会会员。